

**K O N V E N T E**

**NDERMJET**

**QEVERISE SE REPUBLIKES SE SHQIPERISE**

**DHE**

**QEVERISE SE REPUBLIKES SE KORESE**

**PER SHMANGJEN E TATIMEVE TE DYFISHTA LIDHUR ME TATIMET**

**MBI TE ARDHURAT DHE PER PARANDALIMIN E EVAZIONIT FISKAL**

**QEVERIA E REPUBLIKES SE SHQIPERISE**

**DHE**

**QEVERIA E REPUBLIKES SE KORESE,**

**Duke dëshiruar, me qëllim zhvillimin e mëtejshëm dhe lehtësimin e marrdhënjeve të tyre ekonomike, të përfundojnë një Konventë për shmangjen e tatimeve të dyfishta lidhur me tatimet mbi të ardhurat dhe për parandalimin e evazionit fiskal,**

**kanë rënë dakort për sa vijon:**

## **Neni 1**

### **SUBJEKTET QE MBULOHEN**

Kjo Konventë do të zbatohet ndaj personave që janë rezidentë të njërit ose të të dy Shteteve Kontraktuese.

## **Neni 2**

### **TATIMET QE MBULOHEN**

1. Kjo Konventë do të zbatohet ndaj tatimeve mbi të ardhurat që zbatohen në emër të një Shteti Kontraktues, një nënndarje të tij politike ose autoriteti lokal, pamvarësisht nga mënyra e vjeljes së tyre.

2. Do të konsiderohen tatime mbi të ardhurat të gjitha tatimet e vendosura mbi të ardhurat totale, ose mbi elementë të të ardhurave, përfshirë tatimet mbi fitimet nga shitblerja e pasurive të luajtshme ose të paluajtshme, tatimet mbi shumat totale të pagave të paguara nga sipërmarrjet, si edhe tatimet mbi rivlerësimin e kapitalit.

3. Tatimet egzistuese ndaj të cilave do të zbatohet Konventa, janë në veçanti:

a) Në Shqipëri:

- i) tatimi mbi të ardhurat (përfshirë tatimin mbi fitimin korporativ dhe tatimin mbi të ardhurat personale), dhe
- ii) tatimin mbi të ardhurat nga aktivitetet në biznesin e vogël;  
(në vijim do t'i referohemi si "Tatimet Shqiptare");

b) Në Kore:

- i) tatimi mbi të ardhurat;
- ii) tatimi korporativ;
- iii) tatimi i veçantë për zhvillimin e zonave rurale;
- iv) tatimi për banorë;  
(në vijim do t'i referohemi si "tatimet Koreane").

4. Konventa do të zbatohet gjithashtu për tatime të njëllajta ose tepër të ngjashme të cilat do të jenë vendosur pas datës së nënshkrimit të Konventës, si shtojcë, ose në vend të tatimeve egzistuese. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do t'i bëjnë të ditur njëri tjetrit çdo ndryshim të rëndësishëm që do të jetë bërë në ligjet e tyre përkatëse tatimore.

## Neni 3

### **PERCAKTIME TE PERGJITHSHME**

1. Për qëllimet e kësaj Konvente, përderisa përmbajtja të mos e kërkojë ndryshe:

a) termi "Shqipëria" nënkupton Republikën e Shqipërisë, dhe kur përdoret në sensin gjeografik nënkupton territorin e Republikës së Shqipërisë përfshirë ujrat territoriale dhe hapsirën ajrore mbi to si edhe çdo zonë tej ujrave territoriale të Republikës së Shqipërisë, e cila, në përputhje me ligjet e saja dhe të drejtën ndërkombëtare, është një zonë brenda së cilës Republika e Shqipërisë mund të ushtrojë të drejtat e saja lidhur me tabanin detar, nëntokën dhe burimet e tyre natyrore;

b) termi "Korea" nënkupton Republikën e Koresë, dhe kur përdoret në sensin gjeografik nënkupton territorin e Republikës së Koresë, përfshirë ujrat territoriale, si edhe çdo zonë tjetër pranë ujrave territoriale të Republikës së Koresë si një zonë brenda së cilës Republika e Koresë mund të ushtrojë sovranitetin apo të drejtat e juridiksionit lidhur me tabanin detar, nëntokën dhe burimet e tyre natyrore;

c) termat "një Shtet Kontraktues" dhe "Shteti tjetër Kontraktues" nënkuptojnë Shqipërinë ose Korenë siç e kërkon përmbajtja;

d) termi "tatim" nënkupton tatimet Shqiptare ose tatimet Koreane siç e kërkon përmbajtja;

e) termi "person" përfshin një individ, një shoqëri dhe çdo grup tjetër personash;

f) termi "kompani" (shoqëri) nënkupton çdo person ligjor që trajtohet si person juridik për qëllime tatimore;

g) termat "sipërmarrje e një Shteti Kontraktues" dhe "sipërmarrje e Shtetit tjetër Kontraktues" nënkuptojnë respektivisht një sipërmarrje të ushtruar nga një rezident i një Shteti Kontraktues dhe një sipërmarrje të ushtruar nga një rezident i Shtetit tjetër Kontraktues;

h) termi "nënshtetas" nënkupton:

i) çdo individ që zotëron nënshtetësinë e një Shteti Kontraktues;

ii) çdo person juridik, ortakëritë dhe shoqatat që gëzojnë statusin si të tillë nga ligjet në fuqi në një Shtet Kontraktues;

i) termi "trafik ndërkombëtar" nënkupton çdo transport me anije ase avjon që kryhet nga një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues, përveç kur anija apo avjoni vepron vetëm brendapërbrenda Shtetit tjetër Kontraktues;

j) termi "autoritet kompetent" nënkupton:

i) në rastin e Shqipërisë, Drejtorinë e Përgjithshme të Tatimeve;

- ii) në rastin e Koresë, Ministrinë e Financave dhe Ekonomisë ose përfaqësuesin e autorizuar prej tij;

2. Përsa i përket zbatimit të kësaj Konvente në çdo kohë nga një Shtet Kontraktues, çdo term i pa përcaktuar këtu, përderisa përmbajtja të mos e kërkojë ndryshe, do të ketë kuptimin që i është dhënë në atë kohë sipas legjislacionit të atij Shteti lidhur me tatimet e të cilit zbatohet Konventa. Çdo kuptim sipas ligjeve tatimore në fuqi të atij Shteti, do të ketë përparësi ndaj një kuptimi që i është dhënë termit sipas ligjeve të tjera të atij Shteti.

## **N e n i 4**

### **REZIDENTI**

1. Për qëllime të kësaj Konvente, termi "rezident i një Shteti Kontraktues" nënkupton çdo person që, sipas ligjeve të atij Shteti, është subjekt i tatimeve atje për shkak të vendbanimit, rezidencës, vendit kryesor apo zyrës kryesore, vendit të drejtimit, vendit të regjistrimit apo çdo kriteri tjetër të një natyre të ngjashme, dhe gjithashtu përfshin këtë Shtet dhe çdo nënndarje politike ose autoriteti lokal atje. Megjithatë, ky term, nuk përfshin personat që janë subjekt tatimi në atë Shtet vetëm për të ardhurat nga burime në atë Shtet.

2. Kur për shkak të dispozitave të paragrafit 1 një individ është rezident i të dy Shteteve Kontraktuese, atëherë statusi i tij do të përcaktohet si vijon:

a) ai do të konsiderohet rezident i Shtetit në të cilin ai ka një banesë të përherëshme në dispozicion të tij; Nëqoftëse ai ka një banesë të përherëshme në dispozicion të tij në të dy Shtetet, ai do të konsiderohet rezident i Shtetit në të cilin marrëdhëniet e tija personale dhe ekonomike janë më të forta (qendra e interesave të tija jetike);

b) nëqoftëse Shteti në të cilin ai ka qendrën e interesave jetike nuk mund të përcaktohet, ose nëqoftëse ai nuk ka një banesë të përherëshme në dispozicion të tij në asnjërin Shtet, ai do të konsiderohet rezident i Shtetit në të cilin ai qëndron zakonisht;

c) nëqoftëse ai qëndron rregullisht në të dy Shtetet ose në asnjërin prej tyre, ai do të konsiderohet rezident i Shtetit në të cilin ai është nënështetas;

d) nëqoftëse ai është nënështetas i të dy Shteteve ose i asnjërit prej tyre, autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktues do ta zgjidhin këtë çështje me mirëkuptim reciprok.

3. Kur për shkak të dispozitave të paragrafit 1 një person jo individ është rezident i të dy Shteteve Kontraktues, atëherë ai do të konsiderohet rezident i Shtetit në të cilin është vendosur qendra e tij e drejtimit efektiv. Në rast pasigurie, autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do ta zgjidhin këtë çështje me mirëkuptim reciprok.

## Neni 5

### **SELI E PËRHERËSHME**

1. Për qëllime të kësaj Konvente, termi "seli e përherëshme" nënkupton një vend fiks biznesi nëpërmjet të cilit një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ushtron tërësisht ose pjesërisht aktivitetin në Shtetin tjetër Kontraktues.

2. Termi "seli e përherëshme" përfshin në veçanti:

a) një vend drejtimi;

b) një degë;

c) një zyrë;

d) një fabrikë;

e) një punishte; dhe

f) një minierë, një pus naftë ose gazi, një gurore ose çdo vend tjetër për shfrytëzimin e burimeve natyrore.

3. Termi "seli e përherëshme" do të përfshijë gjithashtu:

a) një shesh ndërtimi, një konstruksion, projekt montimi apo instalimi ose projekte mbikqyrje të lidhura me to, por vetëm kur një shesh i tillë, projekte apo aktivitete vazhdojnë për një periudhë prej më shumë se nëntë muaj, brenda çdo periudhe 12 mujore, që fillon ose përfundon në vitin përkatës fiskal; dhe

b) kryerjen e shërbimeve, përfshirë shërbimet konsultative, nga një sipërmarrje nëpërmjet të punësuarve apo edhe personeli tjetër të zënë me punë nga sipërmarrja për këtë qëllim, por vetëm kur aktivitete të kësaj natyre vazhdojnë brenda vendit, për një periudhë ose periudha që në total i kalojnë gjashtë muaj brenda çdo periudhe 12 mujore, që fillon ose përfundon në vitin përkatës fiskal.

4. Pamvarësisht nga dispozitat e mëparëshme të këtij Neni termi "seli e përherëshme" nuk do të përfshijë:

a) përdorimin e paisjeve apo objekteve vetëm për qëllime magazinimi, ekspozimi të mallrave që i përkasin sipërmarrjes;

b) mbajtjen e një gjendje mallrash që i përkasin sipërmarrjes vetëm për qëllime magazinimi, ekspozimi;

c) mbajtjen e një gjendje mallrash që i përkasin sipërmarrjes vetëm për qëllime përpunimi nga një sipërmarrje tjetër;

d) mbajtja e një vendi fiks biznesi vetëm me qëllim blerjen e mallrave ose për mbledhje informacioni për sipërmarrjen;

e) mbajtja e një vendi fiks biznesi vetëm për qëllim të ushtrimit për sipërmarrjen, të çdo aktiviteti tjetër me karakter pregatitor ose ndihmës;

f) mbajtjen e një vendi fiks biznesi vetëm për çdo kombinim të aktiviteteve të përmendura në nënparagrafët e mësipërm, me kusht që aktiviteti në tërësi i vendit fiks të biznesit që rezulton nga një kombinim i tillë të jetë i një karakteri pregatitor ose ndihmës.

5. Pamvarësisht nga dispozitat e paragrafeve 1 dhe 2, kur një person -i ndryshëm nga një agjent me status të pavarur ndaj të cilit zbatohet paragrafi 6- vepron në një Shtet Kontraktues në emër të një sipërmarrje të Shtetit tjetër Kontraktues, kjo sipërmarrje do të konsiderohet se ka një seli të përherëshme në Shtetin e përmendur në fillim lidhur me çdo aktivitet që ai person ndërmerr për sipërmarrjen, nëse ky person:

a) ka dhe zakonisht ushtron në Shtetin e përmendur në fillim një autoritet për të përfunduar kontrata në emër të sipërmarrjes, përveç kur aktivitetet e këtij personi kufizohen në ato të përmendura në paragrafin 4 që, edhe pse ushtrohen nëpërmjet një vendi fiks biznesi, nuk do ta bënin këtë vend fiks biznesi një seli të përherëshme sipas dispozitave të atij paragrafi; ose

b) nuk ka një autoritet të tillë, por zakonisht mban në Shtetin e përmendur në fillim një gjëndje mallrash nga ku ai shpërndan rregullisht mallra në emër të sipërmarrjes.

6. Një sipërmarrje nuk do të konsiderohet se ka një seli të përherëshme në një Shtet Kontraktues vetëm për faktin se ajo ushtron biznes në këtë Shtet nëpërmjet një ndërmjetesi, agjenti komisioner të përgjithshëm apo çdo lloj agjenti tjetër me një status të pavarur, me kusht që të tillë persona veprojnë brenda kuadrit të zakonshëm të aktivitetit të tyre.

7. Fakti që një shoqëri që është rezidente e një Shteti Kontraktues kontrollon ose kontrollohet nga një shoqëri që është rezidente e Shtetit tjetër Kontraktues, ose që ushtron aktivitet në atë Shtet tjetër (nëpërmjet një selie të përherëshme ose në forma të tjera) nuk përbën në vetvete arsye të mjaftueshme për të konsideruar njëren kompani seli të përherëshme të tjetrës.

## **Neni 6**

### **TE ARDHURAT NGA PASURIA E PALUAJTSHME**

1. Të ardhurat e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga pasuria e paluajtshme (përfshirë të ardhurat nga bujqësia dhe pyjet) të vendosura në Shtetin tjetër Kontraktues mund të taten në këtë Shtet tjetër.

2. Termi "pasuri e paluajtshme" do të ketë kuptimin që ka sipas ligjit të Shtetit Kontraktues ku është vendosur pasuria në fjalë. Në çdo rast ky term do të përfshijë pasuritë aksesore të pasurisë së paluajtshme, inventarin e gjallë dhe paisjet e përdorura në bujqësi e në pyje, të drejtat ndaj të cilave zbatohen dispozitat e të drejtës private lidhur me pronën mbi tokën, uzufukti i pasurive të paluajtshme dhe të drejtat ndaj pagesave fikse ose variabël për shfrytëzimin ose të drejtën për të

shfrytëzuar vendburimet minerare dhe burime e pasuri të tjera natyrore. Anijet dhe avjonët nuk do të konsiderohen pasuri të paluajtshme.

3. Dispozitat e paragrafit 1 do të zbatohen ndaj të ardhurave të realizuara nga përdorimi direkt, dhënia me qira, ose përdorimi në çdo formë tjetër i pasurive të paluajtshme.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 3 do të zbatohen gjithashtu ndaj të ardhurave nga pasuria e paluajtshme e një sipërmarrje dhe ndaj të ardhurave nga pasuria e paluajtshme e përdorur për kryerjen e shërbimeve personale të pavarura.

## **Neni 7**

### **FITIMET NGA BIZNESI**

1. Fitimet e një sipërmarrje të një Shteti Kontraktues do të taten vetëm në atë Shtet përveç kur sipërmarrja ushtron aktivitet në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selie të përherëshme të vendosur aty. Nëqoftëse sipërmarrja ushtron aktivitetin në mënyrën e sipërpërmendur, fitimet e sipërmarrjes mund të taten në Shtetin tjetër por vetëm ajo pjesë e tyre që i atribuohet asaj selie të përherëshme.

2. Pa cënuar dispozitat e paragrafit 3, kur një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ushtron aktivitet në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selie të përherëshme të vendosur aty, atëherë në secilin Shtet Kontraktues selisë së përherëshme do t'i atribuohen fitimet që ajo do të realizonte sikur ajo të ishte një sipërmarrje e veçantë dhe e pavarur që do të vepronte në të njëjtin aktivitet ose në aktivitete të ngjashme nën kondita të njëjta ose të ngjashme dhe tërësisht e pavarur nga sipërmarrja seli e përherëshme e së cilës ajo është.

3. Në përcaktimin e fitimeve të një selie të përherëshme do të lejohet zbritja e shpenzimeve që janë kryer për qëllimet e aktivitetit të selisë së përherëshme, përfshirë shpenzimet e përgjithshme administrative e të drejtimit si në Shtetin ku ndodhet selia e përherëshme ashtu edhe gjetkë.

4. Asnjë fitim nuk do t'i atribuohet një selie të përherëshme vetëm për faktin se ajo blen mallra për sipërmarrjen nëpërmjet kësaj selie të përherëshme.

5. Për qëllimet e paragrafëve të mëparshëm, fitimet që i atribuohen një selie të përherëshme, do të përcaktohen me të njëjtën metodë vit pas viti përderisa të mos ketë arsye të forta dhe të mjaftueshme për të proçeduar ndryshe.

6. Kur fitimet përmbajnë elementë të të ardhurave që trajtohen veças në Nene të tjera të kësaj Konvente, atëherë dispozitat e atyre Neneve nuk do të ndikohen nga dispozitat e këtij Neni.

## **Neni 8**

### **TRANSPORTI NDERKOMBETAR**

1. Fitimet nga veprimtaria e anijeve apo avjonëve në trafikun ndërkombëtar ushtruar nga një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues do të taten vetëm në këtë Shtet.

2. Dispozitat e paragrafit 1 do të zbatohen gjithashtu ndaj fitimeve nga pjesmarrja në një ortakësi, një biznes të përbashkët apo në një agjensi ndërkombëtare transporti.

## **Neni 9**

### **SIPERMARRJE TE LIDHURA**

1. Kur:

a) një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues merr pjesë direkt ose indirekt në drejtimin, kontrollin ose kapitalin e një sipërmarrje të Shtetit tjetër Kontraktues, ose

b) të njëjtët persona marrin pjesë direkt ose indirekt në drejtimin, kontrollin apo kapitalin e një sipërmarrje të një Shteti Kontraktues dhe të një sipërmarrje të Shtetit tjetër Kontraktues,

dhe në secilin rast kushtet që janë pranuar ose që janë vendosur midis dy sipërmarrjeve në marrdhenjet e tyre tregtare apo financiare ndryshojnë nga ato që do të vendoseshin midis sipërmarrjeve të pavarura, atëherë çdo fitim që do të realizohej nga njëra sipërmarrje, por që për shkak të këtyre kushteve të veçanta, nuk është realizuar, mund të përfshihet në fitimet e asaj sipërmarrje dhe të tatóhet normalisht.

2. Kur një Shtet Kontraktues përfshin në fitimet e një sipërmarrje të atij Shteti -dhe i taton normalisht- fitime për të cilat një sipërmarrje e Shtetit tjetër Kontraktues është rënduar me tatim në atë Shtet tjetër dhe fitimet e përfshira në këtë mënyrë janë fitime që do të ishin realizuar nga sipërmarrja e Shtetit të përmendur në fillim nëse konditat e krijuara midis dy sipërmarrjeve kanë qenë ato që do të vendoseshin midis sipërmarrjeve të pavarura, atëherë ai Shtet tjetër do të bëjë një rregullim në masën e duhur të shumës së tatimit të vendosur atje mbi këto fitime. Në përcaktimin e rregullimeve të tilla duhet t'i kushtohet vëmendje edhe dispozitave të tjera të kësaj Konvente dhe autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese, nëse është e nevojshme, mund të konsultohen me njëri tjetrin.

## **Neni 10**

### **DIVIDENTET**

1. Dividentët e paguar nga një kompani që është rezidente e një Shteti Kontraktues një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues mund të tatóhen në këtë Shtet tjetër.

2. Megjithatë, të tillë dividentë mund të tatóhen gjithashtu në Shtetin Kontraktues rezidente e të cilit është kompania paguese e dividentëve dhe në përputhje me ligjet e këtij Shteti, por nëse pronari përfitues i dividentëve është rezident i Shtetit tjetër Kontraktues, tatimi i ngarkuar nuk do të kalojë:



a) 5 përqind të shumës bruto të dividendëve nëse pronari përfitues është një kompani (e ndryshme nga një ortakësi) që zotëron direkt të paktën 25 përqind të kapitalit të kompanisë paguese të dividendëve;

b) 10 përqind të shumës bruto të dividendëve në të gjitha rastet e tjera.

Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të vendosin me marrëveshje të përbashkët mënyrën e zbatimit të këtyre kufizimeve.

Ky paragraf nuk do të ketë efekt mbi tatimin e shoqërisë lidhur me fitimet prej të cilave janë paguar dividendët.

3. Në funksion të këtij Neni, termi "dividentë" nënkupton të ardhurat nga aksionet e të gjitha llojeve, apo të drejta të tjera që nuk janë kërkesa borxhi, pjesmarrje në fitime, si edhe të ardhurat nga të drejta të tjera korporative që i nënështrohen të njëjtët trajtim tatimor si të ardhurat nga aksionet nga ligjet e Shtetit rezidente e të cilit është kompania që bën shpërndarjen e dividendëve.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk do të zbatohen nëse pronari përfitues i dividendëve, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron aktivitet në Shtetin tjetër Kontraktues rezidente e të cilit është kompania paguese e dividendëve, nëpërmjet një selie të përherëshme të vendosur aty, ose kryen në atë Shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse e vendosur aty, dhe zotërimi lidhur me të cilin janë paguar dividendët është efektivisht i lidhur me këtë seli të përherëshme ose bazë fikse. Në këtë rast do të zbatohen dispozitat e neneve 7 ose 14, si të paraqitet rasti.

5. Kur një shoqëri që është rezidente e një Shteti Kontraktues realizon fitime ose të ardhura nga Shteti tjetër Kontraktues, ky Shtet tjetër nuk zbaton tatim mbi dividendët e paguar nga shoqëria, përveç kur këto dividendë i paguhen një rezidenti të Shtetit tjetër ose kur zotërimi lidhur me të cilin janë paguar dividendët është efektivisht i lidhur me një seli të përherëshme ose bazë fikse të vendosur në këtë Shtet tjetër. Subjekt i tatimit mbi fitimet e pashpërndara të shoqërisë nuk janë gjithashtu as fitimet e pashpërndara të kompanisë, edhe sikur dividendët e paguar ose fitimet e pashpërndara konsistojnë tërësisht ose pjesërisht si fitime apo të ardhura të realizuara në këtë Shtet tjetër.

## **N e n i 11**

### **INTERESAT**

1. Interesat që realizohen në një Shtet Kontraktues dhe i paguhen një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues mund të tatonen në këtë Shtet tjetër.

2. Megjithatë, këto interesa mund të tatonen edhe në Shtetin Kontraktues ku ato krijohen dhe në përputhje me ligjet e atij Shteti, nëse pronari përfitues i interesave është rezident i Shtetit tjetër Kontraktues, dhe tatimi i zbatuar nuk do të kalojë 10 për qind të shumës bruto të interesit. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të vendosin me marrëveshje të përbashkët mënyrën e aplikimit të këtij kufizimi.

3. Pamvarësisht nga dispozitat e paragrafit 2, interesat që krijohen në një Shtet Kontraktues dhe përfitohen nga Qeveria e Shtetit tjetër Kontraktues përfshirë nëndarjet politike ose autoritetet lokale atje, Bankën Qëndrore apo ndonjë institucion financiar, tërësisht në pronësi të këtij Shteti tjetër dhe që ushtron funksione të një natyre qeveritare, do të përjashtohen nga tatimi në Shtetin e përmëndur në fillim.

4. Termi "interesa" në kuptimin e përdorur në këtë Nen nënkupton të ardhurat nga kërkesat e borxhit të çdo lloji, të siguruara ose jo me hipotekim, dhe që kanë ose jo të drejtën e pjesmarrjes në fitimet e debitorit dhe në veçanti, të ardhurat nga obligacionet shtetërore dhe të ardhurat nga bonot e thesarit apo dëftesat e borxhit, përfshirë edhe fitimet apo shpërblimet që rrjedhin nga këto obligacione, bono apo dëftesa borxhi. Gjybat për pagesa të vonuara nuk do të konsiderohen si interesa për qëllime të këtij Neni.

5. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk do të zbatohen nëse pronari përfitues i interesave, duke qenë një rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues ku krijohen interesat, nëpërmjet një selie të përherëshme të vendosur aty, ose kryen në atë Shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse të vendosur aty, dhe kërkesa e huasë lidhur me të cilën paguhet interesi është efektivisht e lidhur me këtë seli të përherëshme apo bazë fikse. Në këtë rast, do të zbatohen dispozitat e Nenit 7 ose Nenit 14, si të paraqitet rasti.

6. Interesat do të konsiderohen se krijohen në një Shtet Kontraktues kur pagesi është një rezident i atij Shteti. Megjithatë, kur personi që paguan interesat, qoftë ose jo rezident i njërit Shtet Kontraktues, ka në një Shtet Kontraktues një seli të përherëshme ose një bazë fikse në lidhje me të cilën ka lindur huaja për të cilën paguhet interesi dhe këto interesa krijohen nga selia e përherëshme ose nga baza fikse, atëherë këto interesa do të konsiderohen se janë krijuar në Shtetin ku është vendosur selia e përherëshme ose baza fikse.

7. Kur, për shkak të lidhjeve të veçanta midis pagesit dhe pronarit përfitues të interesave ose midis të dyve dhe personave të tretë, shumta e interesave, bazuar në kërkesën e borxhit për të cilën ato paguhen, e kalon shumën mbi të cilën duhej të ishte rënë dakort midis pagesit dhe pronarit përfitues në mungesë të lidhjeve të tilla të veçanta, dispozitat e këtij Neni do të zbatohen vetëm mbi shumën e përmëndur në fund. Në këtë rast, pjesa që kalon pagesën normale do të mbetet e tatueshme në përputhje me ligjet e secilit Shtet Kontraktues, duke patur parasysh edhe dispozitat e tjera të kësaj Marrëveshje.

## **N e n i 1 2**

### **HONORARET**

1. Honoraret që krijohen në një Shtet Kontraktues dhe i paguhen një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues mund të taten në këtë Shtet tjetër.

2. Megjithatë, këto honorare mund të taten gjithashtu në Shtetin Kontraktues ku krijohen dhe në përputhje me ligjet e këtij Shteti, por nëse pronari përfitues i honorareve është një rezident i Shtetit tjetër Kontraktues, tatimi i ngarkuar nuk do të kalojë 10 përqind të shumës bruto të honorarit. Autoritetet Kompetente të Shteteve Kontraktuese do të vendosin me marrëveshje të përbashkët mënyrën e zbatimit të këtij kufizimi.

3. Termi "Honorare" në kuptimin e përdorur në këtë Nen nënkupton pagesat e çdo lloji të marra si shpërblim për përdorimin, ose të drejtën e përdorimit të së drejtës së autorit për punimet letrare, artistike ose shkencore, përfshirë filmat kinematografikë dhe filmat apo kasetat e videokasetat për transmetime radio-televizive, çdo patentë, markë tregtare, skicë ose model, plan, proces ose formulë sekrete, ose të informacioneve lidhur me eksperiencën industriale tregtare apo shkencore.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk do të zbatohen nëse pronari përfitues i honorareve, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues ku krijohen këto honorare, nëpërmjet një selie të përherëshme të vendosur aty, ose kryen në atë Shtet tjetër shërbime personale të pavarura nëpërmjet një baze fikse të vendosur aty, dhe e drejta ose prona lidhur me të cilën paguhen keto të shpërblime është efektivisht e lidhur me këtë seli të përherëshme ose bazë fikse. Në këto raste do të zbatohen dispozitat e neneve 7 ose 14, si të paraqitet rasti.

5. Honoraret do të konsiderohet se krijohen në një Shtet Kontraktues kur pagues është një rezident i atij Shteti. Megjithatë, kur personi që paguan këto honorare, qoftë ose jo rezident i një Shteti Kontraktues, ka në një Shtet Kontraktues një seli të përherëshme ose bazë fikse në lidhje me të cilën ka lindur detyrimi për pagimin e këtyre honorareve, dhe këto honorare kanë lindur nga kjo seli e përherëshme apo bazë fikse, atëherë këto honorare konsiderohen se kanë lindur në Shtetin ku është vendosur selia e përherëshme ose baza fikse.

6. Kur, për shkak të një lidhje të veçantë midis paguesit dhe pronarit përfitues ose midis të dyve dhe personave të tjerë, shuma e honorareve, duke patur parasysh përdorimin, të drejtën apo informacionin për të cilin ato janë paguar, e kalon shumën për të cilën do të ishte rënë dakort midis paguesit dhe pronarit përfitues në mungesë të mardhënjeve të tilla të veçanta, dispozitat e këtij Neni do të zbatohen vetëm mbi shumën e përmendur në fund. Në rast të tillë, pjesa që kalon shumën mbetet e tatueshme sipas ligjeve përkatëse të secilit Shtet Kontraktues, duke patur parasysh dispozitat e tjera të kësaj Konvente.

### **Neni 13**

#### **FITIMET NGA KAPITALI**

1. Fitimet e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga tjetërsimi i pasurive të paluajtshme që i referohen Nenit 6 dhe të vendosura në Shtetin tjetër Kontraktues mund të taten në këtë Shtet tjetër.

2. Fitimet nga tjetërsimi i pasurive të luajtshme që bëjnë pjesë në pasuritë e biznesit të një selie të përherëshme që një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues ose i pasurive të luajtshme që i përkasin një baze fikse që një rezident i një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues me qëllim kryerjen e shërbimeve personale të pavarura, përfshirë edhe fitimet nga tjetërsimi i vetë selisë së përherëshme (vetëm ose bashkë me sipërmarrjen) ose i bazës fikse, mund të taten në këtë Shtet tjetër.

3. Fitimet e realizuara nga tjetërsimi i anijeve apo avioneve që operojnë në trafikun ndërkombëtar ose i pasurive të luajtshme që i përkasin veprimtarisë së këtyre anijeve apo avionëve do të tatohen vetëm në Shtetin Kontraktues rezidente e të cilit është sipërmarrja.

4. Fitimet nga tjetërsimi i aksioneve të një kompanie, asetet e së cilës konsistojnë direkt ose indirekt kryesisht në pasurinë e paluejtshme të vendosur në një Shtet Kontraktues mund të tatohen në atë Shtet.

5. Fitimet nga tjetërsimi i çdo pasurie të ndryshme nga ajo që i referohet paragrafëve të mësipërm të këtij Neni, do të tatohet vetëm në Shtetin Kontraktues rezident i të cilit është tjetërsuesi.

## **Neni 14**

### **SHERBIMET PERSONALE TE PAVARURA**

1. Të ardhurat e realizuara nga një individ i cili është rezident i një Shteti Kontraktues lidhur me shërbime profesionale ose aktivitete të tjera të një karakteri të pavarur do të tatohen vetëm në atë Shtet përveç në rrethanat që vijojnë, kur të ardhura të tilla mund të tatohen gjithashtu edhe në Shtetin tjetër Kontraktues:

a) nëse ai ka një bazë fikse në dispozicion të tij në Shtetin tjetër Kontraktues me qëllim ushtrimin e aktiviteteve të tija; në këtë rast, vetëm ajo pjesë e të ardhurave që i atribuohen kësaj baze fikse mund të tatohen në këtë Shtet tjetër; ose

b) nëse qëndrimi i tij në Shtetin tjetër Kontraktues është për një periudhë ose periudha që në total arrijnë ose kalojnë 183 ditë në çdo periudhë 12-mujore që fillon ose përfundon në vitin përkatës kalendarik; në këtë rast, vetëm ajo pjesë e të ardhurave të realizuara nga aktivitetet e tija të kryera në këtë Shtet tjetër mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.

2. Termi "shërbime profesionale" përfshin në veçanti aktivitetet e pavarura shkencore, letrare, artistike, arsimore apo mësimdhënje si dhe aktivitetet e pavarura të mjekëve, dentistëve, avokatëve, inxhinjereve, arkitektëve, kontrollorëve dhe llogaritarëve.

## **Neni 15**

### **TE ARDHURAT NGA PUNESIMI**

1. Pa cënuar dispozitat e Neneve 16, 18, 19, 20, dhe 21, pagat, rrogat dhe shpërblime të tjera të ngjashme që përfitohen nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga punësimi i tij do të tatohen vetëm në këtë Shtet, përveç kur puna është ushtruar në Shtetin tjetër Kontraktues. Nëse puna ushrohet në këtë mënyrë, atëherë këto të ardhura të përfituara prej saj mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.

2. Pamvarësisht nga dispozitat e paragrafit 1, të ardhurat e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues lidhur me punën e ushtruar në Shtetin tjetër Kontraktues do të taten vetëm në Shtetin e përmendur në fillim, nëqoftëse përmbushen të gjitha kushtet e mëposhtme:

a) përfituesi është prezent në Shtetin tjetër për një periudhë ose periudha që nuk i kalojnë në total 183 ditë në çdo periudhë 12-mujore që fillon ose përfundon në vitin përkatës kalendarik;

b) shpërblimi paguhet nga, ose në emër të një punëdhënësi që nuk është rezident i Shtetit tjetër; dhe

c) shpërblimi nuk ka lindur nga një seli e përherëshme ose bazë fikse që punëdhënësi ka në Shtetin tjetër.

3. Pamvarësisht nga dispozitat e mësipërme të këtij Neni, shpërblimet e përfituara në lidhje me punën e kryer në bordin e një anije apo avioni që ushtrohet në trafikun ndërkombëtar nga një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues do të taten vetëm në këtë Shtet.

## **Neni 16**

### **SHPERBLIMET E DREJTOREVE**

Shpërblimet e drejtorëve dhe pagesa të tjera të ngjashme të realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues në pozitën e tij si një anëtar i bordit të drejtorëve ose çdo organi të ngjashëm të një kompanie që është rezidente e Shtetit tjetër Kontraktues, mund të taten në këtë Shtet tjetër.

## **Neni 17**

### **ARTISTET DHE SPORTISTET**

1. Pamvarësisht nga dispozitat e neneve 7, 14 dhe 15, të ardhurat e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues si një argëtues, si një aktor teatri, kinematografie, artist radio-televizioni, muzikant apo si një sportist, nga aktiviteti i tij personal i ushtruar si i tillë në Shtetin tjetër Kontraktues, mund të taten në këtë Shtet tjetër.

2. Kur të ardhurat lidhur me aktivitetet personale të ushtruara nga një artist ose sportist në pozitën e tij si i tillë realizohen jo direkt nga sportisti apo artisti por nga një person tjetër, këto të ardhura, pamvarësisht nga dispozitat e Neneve 7, 14 dhe 15, mund të taten në Shtetin Kontraktues në të cilin janë ushtruar aktivitetet e artistit apo sportistit.

3. Pamvarësisht nga dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2, të ardhurat e realizuara nga artistët apo sportistët të cilët janë rezidentë të një Shteti Kontraktues nga aktiviteti i ushtruar në Shtetin tjetër Kontraktues në zbatim të një programi të veçantë për shkëmbimin kulturor të miratuar midis dy qeverive të dy Shteteve Kontraktuese, do të përjashtohen nga tatimi në këtë Shtet tjetër.

## **Neni 18**

### **PENSIONET**

Pa cënuar dispozitat e paragrafit 2 te Nenit 19, pensionet dhe shpërblime të tjera të ngjashme paguar një rezidenti të një Shteti Kontraktues lidhur me punësimin e tij në të kaluarën do të taten vetëm në atë Shtet.

## **Neni 19**

### **SHERBIMET QEVERTARE**

1. a) Pagat, rrogat dhe shpërblime të tjera të ngjashme, të ndryshme nga pensionet, paguar nga një Shtet Kontraktues apo një nënndarje politike ose nga një autoritet lokal atje një individ lidhur me shërbimet e kryera atij Shteti, nënndarje ose autoriteti do të taten vetëm në atë Shtet.

b) Megjithatë, këto paga, rroga dhe shpërblime të tjera të ngjashme do të taten vetëm në Shtetin tjetër Kontraktues nëse shërbimet janë kryer në atë Shtet dhe individ është rezident i atij Shteti i cili:

i) është nënështetas i atij Shteti; ose

ii) nuk është bërë rezident i atij Shteti vetëm për qëllim të kryerjes së shërbimeve.

2. a) Çdo pension i paguar nga, ose prej fondeve të krijuara nga një Shtet Kontraktues apo një nënndarje politike ose nga një autoritet lokal atje një individ lidhur me shërbimet e kryera atij Shteti apo autoriteti lokal do të taten vetëm në atë Shtet.

b) Megjithatë, këto pensione do të taten vetëm në Shtetin tjetër Kontraktues nëse individ është rezident dhe nënështetas i atij Shteti.

3. Dispozitat e Neneve 15, 16, 17 dhe 18 do të zbatohen mbi pagat, rrogat dhe shpërblime të tjera të ngjashme, dhe pensionet lidhur me shërbimet e kryera lidhur me një aktivitet biznesi të ushtruar nga një Shtet Kontraktues, një nënndarje politike apo autoritet lokal atje.

4. Dispozitat e paragrafëve 1, 2 dhe 3 të këtij Neni do të zbatohen gjithashtu për pagat, rrogat dhe shpërblime të tjera të ngjashme apo pensione lidhur me shërbimet e kryera nga Banka Qëndrore ose ndonjë institucion financiar, tërësisht në pronësi të Qeverisë së një Shteti Kontraktues dhe që kryen funksione të një natyre qeveritare, siç mund të specifikohet dhe bihet dakort në letrat e shkëmbyera midis autoriteteve kompetente të Shteteve Kontraktuese.

## **Neni 20**

### **STUDENTET DHE SPECIALIZANTET**

1. Kur një student apo një specializant biznesi i cili është ose ishte menjëherë përpara vajtjes në një Shtet Kontraktues një rezident i Shtetit tjetër Kontraktues dhe që është prezent në Shtetin e përmendur në fillim vetëm për qëllim arsimimi apo trajnimi, për çdo pagesë të marrë për qëllim të jetesës së tij, arsimimit apo trajnimit nuk do të tatohet në atë Shtet, me kusht që të tilla pagesa lindin nga burime jashtë atij Shteti.
2. Lidhur me grantet, bursat dhe të ardhurat nga punësimi që nuk mbulohen nga paragrafi 1, që një student apo specializant i përshkruar në paragrafin 1, do të marrë si shtesë, gjatë këtij arsimimi apo trajnimi do të gëzojë të njejtat përjashtime, lehtësi apo reduktime lidhur me tatimet njëlloj si rezidentët e Shtetit ku ai ka vajtur.

## **Neni 21**

### **PEDAGOGET DHE KERKUESIT SHKENCORE**

1. Kur një pedagog apo kërkues shkencor i cili është ose ishte menjëherë përpara vajtjes në një Shtet Kontraktues një rezident i Shtetit tjetër Kontraktues dhe që është prezent në Shtetin e përmendur në fillim vetëm për qëllim mësimdhënije apo kërkimi shkencor, për çdo pagesë të marrë për qëllim të jetesës së tij, mësimdhënije apo kërkimi shkencor nuk do të tatohet në atë Shtet, me kusht që të tilla pagesa lindin nga burime jashtë atij Shteti.
2. Dispozitat e paragrafit 1 të këtij Neni nuk do të zbatohen ndaj të ardhurave nga kërkimet shkencore nëse të tilla kërkime janë ndërmarrë jo për interesat publike, por kryesisht për përfitime private të një personi apo personave të veçantë.

## **Neni 22**

### **TE ARDHURA TE TJERA**

1. Lloje të të ardhurave të një rezidenti të një Shteti Kontraktues, kudo që të krijohen, që nuk lidhen me Nenet e mëparshëm të kësaj Konvente do të tatohen vetëm në atë Shtet.
2. Dispozitat e paragrafit 1 nuk do të zbatohen ndaj të ardhurave, të ndryshme nga të ardhurat nga pasuria e paluajtshme të përcaktuara në paragrafin 2 të Nenit 6, nëse përfituesi i këtyre të ardhurave, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron aktivitet në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selie të përherëshme të vendosur aty, ose kryen në atë Shtet tjetër shërbime të pavarura nga një bazë fikse e vendosur aty, dhe e drejta ose pasuria lidhur me të cilën paguhet shpërblimi është efektivisht e lidhur me këtë seli të përherëshme ose baze fikse. Në këtë rast do të zbatohen dispozitat e Nenit 7 ose 14, si të paraqitet rasti.

## N e n i 23

### **ELEMINIMI I TATIMIT TE DYFISHTE**

Tatimi i dyfishtë do të eleminohet si vijon:

#### 1. Në Shqipëri:

- a) Kur një rezident i Shqipërisë realizon të ardhura të cilat, në përputhje me dispozitat e kësaj Konvente mund të taten në Kore, Shqipëria do të lejojë një reduktim nga tatimi Shqiptar mbi të ardhurat e këtij rezidenti, të një shume të barabartë me tatimin mbi të ardhurat të paguar në Kore. Megjithatë, ky reduktim, nuk do të kalojë atë pjesë të tatimit Shqiptar mbi të ardhurat të llogaritur para dhënies së reduktimit që i atribuohet të ardhurave që mund të taten në Kore.
- b) Kur në përputhje me dispozitat e kësaj Konvente, të ardhurat e realizuara nga një rezident i Shqipërisë përjashtohen nga tatimi në Shqipëri, në llogaritjen e shumës së tatimit mbi të ardhurat e mbetura të këtij rezidenti, sidoqoftë Shqipëria merr parasysh të ardhurat e përjashtuara.

#### 2. Në Kore:

- a) Kur një rezident i Koresë realizon të ardhura nga Shqipëria të cilat, në bazë të legjislacionit Shqiptar dhe në përputhje me dispozitat e kësaj Konvente mund të taten në Shqipëri, në lidhje me këto të ardhura, shumata e tatimit të pagueshëm Shqiptar do të lejohet si një kreditim përkundrejt tatimit të pagueshëm Korean të vendosur mbi këtë rezident. Megjithatë, shumata e kreditimit, nuk do të kalojë atë pjesë të tatimit Korean të llogaritur para dhënies së kreditimit, që i atribuohet këtyre të ardhurave.
- b) Kur e ardhura e realizuar nga Shqipëria, është një dividend i paguar nga një shoqëri e cila është rezidente e Shqipërisë, një shoqërije e cila është rezidente e Koresë, e cila zotëron jo më pak se 20 për qind të totalit të aksioneve të emëtuara nga kjo shoqëri, kreditimi do të marrë parasysh tatimin Shqiptar të pagueshëm në lidhje me fitimin nga i cili është paguar ky dividend.

## N e n i 24

### **MOS-DISKRIMINIMI**

1. Nënshetësit e një Shteti Kontraktues nuk do t'i nënshetrohen në Shtetin tjetër Kontraktues ndonjë tatimi apo kërkesë të lidhur me të, që është e ndryshme apo më e rëndë se sa tatimi apo kërkesat e lidhura me to të cilave i nënshetrohen nënshetësit e atij Shteti tjetër në rrethana të njejta, në veçanti lidhur me rezidencën. Kjo dispozitë, pamvarësisht nga dispozitat e Nenit 1, do të zbatohet gjithashtu ndaj personave që nuk janë rezidentë të njërës apo asnjërës nga Shtetet Kontraktues.



2. Tatimi i një selie të përherëshme apo një bazë fikse, që një individ apo sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues, nuk do të jetë më pak i favorshëm në këtë Shtet tjetër se sa tatimi i ngarkuar ndaj një individi apo sipërmarrje të këtij Shteti tjetër që ushtrojnë aktivitete të njëjta. Kjo dispozitë nuk do të merret si detyrim i njërit Shtet Kontraktues për t'i garantuar rezidentëve të Shtetit tjetër Kontraktues lehtësime personale apo reduktime tatimore që i garanton rezidentëve të Shtetit të vet për gjendjen civile dhe përgjegjësitë familiare që ata kanë.

3. Përjashtuar rastet kur zbatohen dispozitat e paragrafit 1 të Nenit 9, paragrafit 6 të Nenit 11 ose paragrafit 6 të Nenit 12, interesat, honoraret dhe shpërblime të tjera të paguara nga një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues, për efekt të përcaktimit të fitimeve të tatuashme të kësaj sipërmarrje, do të jenë të reduktueshme nën të njëjtat kondita njëlloj sikur ato t'i paguheshin një rezidenti të Shtetit të përmendur në fillim.

4. Sipërmarrjet e një Shteti Kontraktues, kapitali i të cilave është totalisht ose pjesërisht i zotëruar apo kontrolluar, direkt ose indirekt nga një ose më shumë rezidentë të Shtetit tjetër Kontraktues, nuk do të jenë në Shtetin e përmendur në fillim subjekt i ndonjë tatimi ose kërkesë të lidhur me të, që të jetë i ndryshëm apo më i rëndë se sa tatimi ose kërkesat e lidhura me të, të cilave i nënshtrohen sipërmarrje të tjera të ngjashme të Shtetit të përmendur në fillim.

## **Neni 25**

### **PROCEDURA E MIREKUPITIMIT RECIPROK**

1. Kur një person mendon se veprimet e njërit apo e të dy Shteteve Kontraktuese e rëndojnë apo do ta rëndojnë atë me tatime që nuk janë në përputhje me dispozitat e kësaj Konvente, pamvarësisht nga mënyrat e ankimit të parashikuara në legjislacionin e brendshëm të këtyre Shteteve, ai mund t'ja paraqesë rastin e tij autoritetit kompetent të Shtetit Kontraktues rezident i të cilit ai është, ose nëse rasti i tij lidhet me paragrafin 1 të Nenit 24, ai mund t'ja paraqesë atë Shtetit Kontraktues nënshtrë i të cilit ai është. Çështja duhet të paraqitet brenda tre vjetëve nga njoftimi i parë lidhur me tatimin që nuk është në përputhje me dispozitat e Konventës.

2. Autoriteti kompetent, nëse kërkesa i duket e justifikuar dhe ai vetë nuk e ka të mundur arritjen e një zgjidhje të kënaqshme, do të përpiqet t'a zgjidhë çështjen me mirëkuptim reciprok me autoritetin kompetent të Shtetit tjetër Kontraktues, me synim shmangjen e tatimit që nuk është në përputhje me Konventën. Çdo marrëveshje e arritur do të zbatohet pamvarësisht nga kufijtë kohorë që mund të parashikojë legjislacioni i brendshëm i Shteteve Kontraktues.

3. Autoritetet Kompetente të Shteteve Kontraktuese do të përpiqen që me mirëkuptim reciprok të zgjidhin çdo vështirësi apo dyshim që lind nga interpretimi apo zbatimi i Konventës. Ato gjithashtu mund të konsultohen së bashku për eliminimin e tatimit të dyfishtë në rastet kur një gjë e tillë nuk parashikohet nga Konventa.

4. Autoritet kompetente të Shteteve Kontraktues mund të komunikojnë me njëri tjetrin direkt për arritjen e mirëkuptimit në kuptimin e paragrafëve të mësipërm.

## **Neni 26**

### **SHKEMBIMI I INFORMACIONIT**

1. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktues do të shkëmbejnë informacionet e nevojshme për zbatimin e dispozitave të kësaj Konvente ose të ligjeve të brendshme të Shteteve Kontraktuese lidhur me tatimet që mbulon Konventa, përderisa ato tatime nuk janë në kundërshtim me Konventën. Shkëmbimi i informacionit nuk kufizohet nga Neni 1. Autoritetet Kompetente të Shteteve Kontraktuese gjithashtu, mund të bien dakort të shkëmbejnë informacione për tatime që nuk mbulohen nga Konventa. Çdo informacion i marrë nga një Shtet Kontraktues do të trajtohet si sekret në të njëjtën mënyrë si informacioni i marrë nën legjislacionin e brendshëm të atij Shteti dhe do t'i serviret vetëm personave apo autoriteteve (përfshirë gjykatat dhe organet administrative) të përfshira në llogaritjen apo mbledhjen e tatimeve, me masat shtrënguese ose ndjekjet lidhur me shkeljet tatimore apo lidhur me ankesat ndaj tatimeve që mbulon Konventa. Këto persona apo autoritete do ta përdorin informacionin vetëm për të tilla qëllime. Ato mund ta servirin informacionin në procedurat apo vendimet gjyqësore.

2. Në asnjë rast dispozitat e paragrafit 1 nuk do të interpretohen në kuptimin që i imponojnë njërit prej Shteteve Kontraktues detyrimin:

a) të zbatojnë masa administrative në ndryshim me ligjet dhe praktikat administrative të atij apo të Shtetit tjetër Kontraktues;

b) të japë informacione që ndalohen sipas ligjeve apo praktikës normale administrative të atij apo të Shtetit tjetër Kontraktues;

c) të japë informacione që mund të nxirrin një sekret biznesi, tregtar, industrial ose profesional apo informacione, zbulimi i të cilave do të ishte në kundërshtim me politikën publike (rendin publik).

## **Neni 27**

### **FUNKSIONARET DIPLOMATIKE DHE KONSULLORE**

Dispozitat e kësaj Konvente nuk çenojnë privilegjet fiskale të funksionarëve diplomatikë dhe konsullorë që rrjedhin nga rregullat e përgjithshme të së drejtës ndërkombëtare apo nga dispozita të marrëveshjeve të veçanta.

## **Neni 28**

### **HYRJA NE FUQI**

1. Qeveritë e Shteteve Kontraktuese do të njoftojnë njëri tjetrin se, kërkesat ligjore për hyrjen në fuqi të kësaj Konvente, janë përmbushur.

2. Konventa do të hyjë në fuqi në ditën e pesëmbëdhjetë pas datës më të vonshme të njoftimit të përmëndur në paragrafin 1 dhe dispozitat e saj do të kenë efekt:

a) në Shqipëri lidhur me të ardhurat e realizuara më ose pas ditës së parë të Janarit të vitit kalendarik që ndjek vitin në të cilin Konventa hyn në fuqi;

b) në Kore:

- (i) lidhur me tatimet e mbajtura në burim, për shumatat e të ardhurave të realizuara më ose pas ditës së parë të Janarit të vitit të parë kalendarik që pason atë në të cilin Konventa hyn në fuqi; dhe
- (ii) lidhur me tatimet e tjera, për vitin tatimor që fillon më ose pas ditës së parë të Janarit të vitit të parë kalendarik që pason atë në të cilin kjo Konventë hyn në fuqi.

## **N e n i 29**

### **PERFUNDIMI**

Kjo Konventë do të mbetet në fuqi deri në përfundimin nga njëri Shtet Kontraktues. Secili Shtet Kontraktues mund të përfundojë Konventën, nëpërmjet kanaleve diplomatike, duke dhënë njoftimin me shkrim të përfundimit, të paktën gjashtë muaj përpara përfundimit të çdo viti kalendarik duke filluar pas përfundimit të një periudhe prej pesë vjetësh nga data e hyrjes së saj në fuqi. Në rast të tillë, Konventa do të pushojë së pashuri efekt:

a) në Shqipëri lidhur me të ardhurat e realizuara më ose pas ditës së parë të Janarit të vitit kalendarik që ndjek atë në të cilin është dhënë njoftimi i përfundimit;

b) në Kore:

- (i) lidhur me tatimet e mbajtura në burim, ndaj shumave të të ardhurave të realizuara më ose pas ditës së parë të Janarit të vitit të parë kalendarik që pason atë në të cilin është dhënë njoftimi i përfundimit; dhe
- (ii) lidhur me tatimet e tjera, për vitin tatimor që fillon më ose pas ditës së parë të Janarit të vitit të parë kalendarik që pason vitin në të cilin është dhënë njoftimi.

Në dëshminë të kësaj, nënshkruarit, të paisur me autorizimin e duhur nga Qeveritë e tyre respektive, kanë nënshkruar këtë Konventë.

Berë në dy kopjo në ....., më ....., në gjuhën Shqipe, Koreane dhe Angleze, dhe të gjithë tekstet janë njëllorj autentikë. Në rast kontradiktash midis teksteve, teksti në Anglisht do të ketë përparësi.

**PER QEVERINE E  
REPUBLIKES SE SHQIPERISE**

**PER QEVERINE E  
REPUBLIKES SE KORESE**